

Un symbole, un témoin de notre temps, une fête, un acte de foi. An artifact of our time, linking our past with our future.



# En

Citué sur le par-Ocours d'honneur qui ceinture les deux rives de la rivière des Outaouais, le Musée canadien des civilisations met en valeur le cadre urbain dans

Devant l'entrée principale s'étend une vaste esplanade en demi-cercle, agrémentée de jardinières qui devient, le beau temps venu, un lieu d'animation sans pareil. Au fond de l'esplanade, un majestueux escalier mène au Jardin des cascades. amphithéâtre en plein air où danse et musique illustrent la riche diversité du pays.

### symbiose At Home avec le milieu in its Setting

ituated on the cere-Omonial route linking the two banks of the Ottawa River, the Canadian Museum of Civilization enhances the urban setting of Hull to the north and parklands to the east. Extending from the boulevard is a semi-circular plaza featuring decorative plantings - a splendid summertime people place. Cascading water and a sculptured staircase link the plaza with the lower Waterfall Court, an outdoor amphitheatre for music and dance illustrating Canada's rich and varied traditions.

Le Musée canadien des civilisations. concu et construit de 1983 à 1989 par la Société de construction des musées du Canada inc., maître d'oeuvre.

The Canadian Museum of Civilization, designed and built between 1983 and 1989 under the direction of the Canada Museums Construction Corporation Inc.

Architectes/Architects Douglas J. Cardinal Architect Ltd. et/and Tétreault, Parent, Languedoc et Associés Inc.

Ingénieurs en structure/ Structural engineers Asselin, Benoît, Boucher, Ducharme, Lapointe Inc.

Ingénieurs en mécanique/ Mechanical engineers Bouthillette, Parizeau et Associés

Ingénieurs en électricité/ Electrical engineers Les Consultants Dessau Inc.

Architectes paysagistes/ Landscape architects EDA Collaborative Inc. Parent Latreille et Associés

Gérants de construction/ Construction Managers Concordia Management Company Limited

Photographie/Photography Malak, Ottawa Conception graphique/Design Expression Communications Texte/Text QUIO

## Un reflet de l'histoire

La terre, l'eau, l'air, le feu.
Au fil du temps, l'être humain a conjugué ces éléments en de multiples variations et façonné une abondante diversité de civilisations. Aujourd'hui, Douglas Cardinal, concepteur du Musée qui en abrite les témoignages, a su puiser à même ce riche patrimoine pour allier, en un tout harmonieux, temps et espace, matière et lumière.

Il y a 5000 ans, les Amérindiens fréquentaient déjà l'emplacement où s'élève le Musée. Aux XVIIe et XVIIIe siècles, alors que la traite des fourrures battait son plein, voyageurs et autochtones l'utilisèrent comme lieu de portage. Plus récemment, on s'y adonna à des activités de transformation du bois.

Aujourd'hui, le Musée canadien des civilisations témoigne, par son architecture, tout autant des possibilités de l'avenir que des réalisations du passé. Son intégration organique au site choisi pour l'accueillir. l'utilisation judicieuse des matériaux, l'heureux agencement des formes et des fonctions, et une atmosphère aussi chaleureuse que grandiose s'unissent pour composer un hommage durable aux accomplissements de l'humanité.

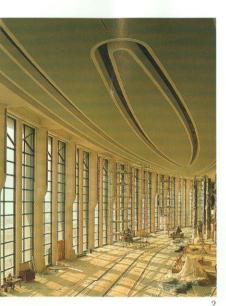
## A Building's Heritage

E arth, water, wind and fire - the history of civilization is shaped by the human desire to understand and control the elemental forces. Douglas Cardinal, design architect for the Canadian Museum of Civilization, seeks not control but harmony with a rich natural and human heritage, creating a building where time and space, materials and light suggest at once the past and the future.

Five centuries ago, Algonquians lived where the Museum now stands. Several hundred years later, voyageurs trod these shores at the height of the fur trade, portaging around the Outaouais rapids. The site's more recent history reflects the genesis of Hull and Ottawa – lumber, pulp and paper.

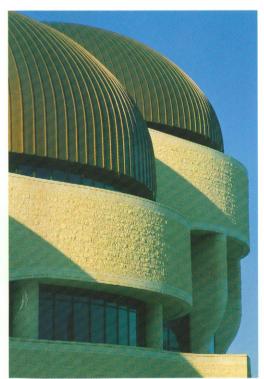
Today, the Museum's very design proclaims its aim - housing the nation's cultural artifacts and teaching us about our past as we move toward the future. Emerging naturally from its riverside site, its sinuous massing presenting a unique blend of forms and materials, the building offers spaces as awesome as nature yet retains a friendly scale, celebrating human evolution through its ageless architecture.





Colonnes de béton et triple paroi de verre de la rande Galerie. Des commandes électroniques de pinte assurent la conservation des trois millions artefacts à une température de 20°C et à un taux humidité de 50 %.

- / La Grande Galerie, longue de 112 mètres et haute 217 mètres, évoque à la fois les racines historiques culturelles du Canada et son esprit contemporain.
- Trois acres (200 tonnes) de cuivre canadien couvrent les dômes et les voûtes du Pavillon du locier



- 1/Sculpted masonry columns and triple-glazed windows in the Grand Hall. State-of-the-art controls maintain 20°C and 50% humidity, to protect the 3 million artifacts housed throughout the complex.
- 2/ The 112-metre Grand Hall, its elliptical ceiling 17 metres from the ground, evokes the spirit of contemporary Canadian life while acknowledging our ancestral and cultural roots.
- 3/ Three acres of copper roofing, made from 200 tonnes of Canadian copper, cover the Glacier Wing's domes and curved vaults.

## À la mesure du continent

ièce maîtresse du Musée, la Grande Galerie frappe tout d'abord par la générosité de ses espaces. Du deuxième niveau, où ils pénètrent par l'entrée principale, les visiteurs posent leur regard sur la reproduction d'un village amérindien de la côte du Pacifique, qui s'étend en contrebas. Ils contemplent le panorama de la rivière des Outaouais et de la colline parlementaire qui se déroule par delà le vaste mur de verre, dont l'incurvation épouse la trajectoire du soleil. Les colonnes qui soutiennent et traversent la triple paroi, chacune distincte et préfabriquée avec la minutie exigée par la complexité des formes, agissent comme paresoleil. Le plafond en ogive, coque d'un immense vaisseau à traverser le temps, attire à son tour l'attention, tout comme le chatoyant carrelage

de granit québécois. Au fond de la Galerie, un imposant escalier flottant s'élève, de palier en palier, jusqu'au niveau supérieur.

On remarque, ici comme ailleurs, l'habileté et la finesse du travail de plâtre et de pierre: les ouvriers ont dû renouer avec des techniques presque oubliées pour façonner les lignes, les angles et les courbes dont l'immeuble tire son caractère.

Le soir, une féérie de son et de lumière anime la Grande Galerie, qui se transforme à l'occasion en salle de réception.

## Voyage Through Time

Anchoring the Museum A with its massive columns and glass wall, the Grand Hall links the building to sun, sky and water. From the vantage point of the domed entrance lobby at street level, visitors can see Parliament Hill and the Ottawa River, as well as the Northwest Coast Indian dwellings and totem poles in the Hall below. On the left. soaring columns - each with a unique curve designed to follow the sun's east-west path and cast cooling shadows across the windows offer an elegant solution to the problem of solar heat gain within the building. High above, the ceiling might be the hull of Rayen's Canoe or a sailing vessel transporting explorers through time. At the far end of the Hall, a suspended stairway spans three levels between river and sky.

Throughout the building, the architect's organic design an flowing forms challenged the skill of the builders. Fine plaster and stone details capture sweeping lines and contours to give the Museum its distinctive character.

With its gleaming polychrom granite floors (quarried in Quebec) and the latest electronic equipment, the Grand Hall is a spacious gathering place for theatre, lectures and banquets, as we as a sound and light show.

## Une vitrine sur le temps

Tes trois niveaux d'espaces publics retracent l'histoire du continent et laissent entrevoir son avenir. La Grande Galerie et la Salle des Premières Nations occupent le niveau inférieur. Le rez-dechaussée est consacré aux Arts et traditions populaires, à l'Art amérindien et inuit ainsi qu'aux Expositions spéciales. On y trouve aussi le Musée des enfants, le Théâtre et CINÉPLUS, un cinéma de 300 places réunissant pour la première fois les techniques Imax et Omnimax.

Le troisième niveau abrite la Salle de l'histoire, où les visiteurs peuvent revivre mille années d'histoire canadienne grâce aux reconstitutions du patrimoine architectural réalisées par des artisans contemporains.

## Past, Present, Future

The Museum's three levels of public space embrace the continent's history and open a window on the future. The Grand Hall and First Peoples Hall are at river level. The second floor (street level) houses Indian and Inuit Art, Arts and Traditions, the Children's Museum, and the Special Exhibitions Hall. Here too are the latest in film and theatre technology: the 300-seat CINÉPLUS, the world's first combined IMAX/OMNIMAX theatre. and a 500-seat theatre.

In the History Hall (third level), visitors traverse the country and a thousand years of Canadian settlement, stopping at architectural vignettes of Canada's cultural heritage built by today's construction trades.

#### La fête du regard

Te calcaire, le verre et le cuivre définissent le Pavillon du Glacier, au toit voûté, et le Pavillon du Bouclier canadien, aux terrasses curvilignes. Le laiton et le bois qui ponctuent l'intérieur font contrepoint au calcaire de Tyndall du revêtement extérieur, que moire d'or et de gris le soleil couchant. Extraite d'une carrière du Manitoba et criblée de fossiles, la pierre a su épouser, grâce à l'adresse des maîtres tailleurs, les formes sinueuses prescrites par Douglas Cardinal.

En déambulant sur les terrains, on s'émerveille de l'harmonie des perspectives. Ici, la pierre gravit par strates la façade; là, les parois de verre incurvées s'amusent de la lumière; le soir, les arcs aériens des coupoles cuivrées flottent sur un coussin de lumière.

Pour réaliser ce tour de force, l'architecte a délaissé la table à dessin au profit des dernières techniques de la conception assistée par ordinateur, marquant ainsi l'histoire de son style distinctif.

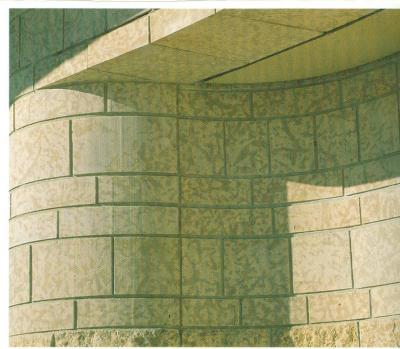
## Museum as Landscape

Limestone, glass and copper define the Museum's two main buildings - the copperroofed Glacier Wing and the terraced Canadian Shield Wing. Interior finishes are brass and oak, complementing the Tyndall stone on exterior facades, which shades from gold to grey as daylight fades. Cut from a Manitoba quarry, and embedded with fossils, the limestone was skilfully crafted into Cardinal's fluid forms.

A stroll around the grounds reveals constantly changing perspectives - a glass wall captures pictures from the landscape, a stone wall coils like a snail shell, while at night the copper vaults and domes float on cushions of light.

To draw the curved walls and vaults of Cardinal's imagination, the architects used advanced computer technology, imprinting on history this unique style of architecture.







- 1/ The hemispherical OMNIMAX screen in the CINÉPLUS theatre is 23 metres in diameter and weighs 8600 kilograms.
- 2/ In the History Hall, period buildings and a 16th century sailing vessel against the simulated sky of a
- 3/ The Canadian Shield Wing houses offices, conservation labs, and huge storage spaces for artifacts kept on
- 4/ Cardinal's curvilinear forms and the builders' skill are evident in the Main Lobby.
- harmoniously with its 9.5-hectare riverside site.
- 6/ Fossils are preserved in the 30 000 m² of Manitoba Tyndall used on the building - enough stone to
- systems required 800 000 km of wiring - 20 times the earth's
- 8/ Field stone, cut stone and copper echo the materials of the Parliament Buildings across the river, but in contemporary motifs.

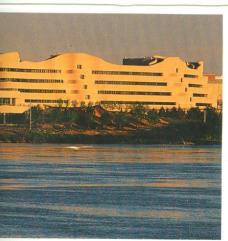
- 17-metre vaulted ceiling.
- behalf of the people of Canada.
- 5/ The 75 000 m<sup>2</sup> Museum blends
- build 460 bungalows. 7/ Skylights introduce natural light.
- Artifical lighting and other electrical circumference.



Autre exemple d'intégra-tion au lieu, la piste cyclable de la Commission de la Capitale nationale emprunte l'un des balcons du Musée avant de rejoindre la rive. préservant ainsi l'accès aux berges.

Un cours d'eau longe la Grande Galerie pour retourner à la rivière les eaux des systèmes mécaniques. Derrière le Musée, des fouilles archéologiques se poursuivent sous les yeux des visiteurs.

Du côté ouest, une tour de lessivage, haute de 33 mètres et datant de 1890, témoigne du passé industriel de l'emplacement. Tout près s'étend le Parc de la tour, aire de jeu du Musée des enfants, auquel donne accès une rampe curviligne qui fait office de sortie de secours.



- 1/L'écran hémisphérique Omnimax du CINÉPLUS mesure 23 mètres de diamètre et pèse 8 600 kilos.
- 2/ Dans la Salle de l'histoire, des immeubles d'époque et un voilier du XVIe siècle se découpent sur le ciel qui orne la voûte de 17 mètres de
- 3/ Le Pavillon du Bouclier canadien abrite les bureaux, les laboratoires et de vastes entrepôts pour les artefacts conservés à l'intention des Canadiens
- 4/ Le Hall principal met en relief les courbes imaginées par Cardinal de même que le talent des ouvriers.
- 5/ Les 75 000 m2 du Musée s'harmonisent avec son emplacement riverain de 9,5 hectares.
- 6/ Les 30 000 m2 de calcaire de Tyndall (de quoi construire 460 bungalows) sont parsemés de fossiles.
- 7/ Des verrières laissent pénétrer la lumière du jour tandis que 800 000 kilomètres de fils (20 fois la circonférence de la terre) alimentent les systèmes électriques.
- 8/ Pierre des champs, pierre de taille et cuivre font écho, sur un mode contemporain, aux matériaux des édifices du Parlement.

#### Landscape as Museum

o integrate the building with its environment and maintain access to the river bank, the Museum is linked to the National Capital Commission bicycle path. Between the Grand Hall and the river, a stream carries recycled water from the Museum's mechanical systems. On the grounds, visitors will find an archeological dig in progress.

To the west, an industrial artifact - the 33-metre Digester Tower, built in 1890 - links the Museum with the time when the site was part of a pulp and paper plant. Nearby is Tower Park, the Children's Museum play area, accessible by a gently curved ramp that doubles as a safety exit.